

Омри А. (РИИ, Казань)

ЯЗЫКОВАЯ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ АРАБСКОГО МЕНТАЛИТЕТА

Аннотация: В статье рассмотрены особенности менталитета арабского народа, которые проявляются в пословицах и поговорках. В статье приводятся определения арабских пословиц арабскими и отечественными филологами-исследователями, а также представлена классификация арабских пословиц и описаны наиболее авторитетные сборники.

Ключевые слова: арабский язык, пословицы, культурный фонд, литература, фольклор.

Arabic people mentality in proverbs and sayings

Abstract: Peculiarities of Arabic peoples' mentality which can be found in Arabic sayings also studied in the article. The article depicts definitions of Arabic proverbs given by Arabic and Russian linguists. There is also classification of Arabic proverbs and description of scientists works.

Key words: Arabic language, proverbs, cultural fund, literature, folklore.

Арабский язык относится к группе семитских языков и является официальным языком более чем двадцати стран Аравийского полуострова, Северной Африки и Ближнего Востока. Каждая арабская страна имеет свои своеобразные особенности: экономику, государственное устройство, географию, историю, культуру, образование, национальные традиции, диалекты и

т.д. Крупнейший представитель испано-магрибской научной школы Ибн Халдун в своем историко-философском трактате «Мукаддима» обращал внимание на особую сложность восприятия и изучения арабского языка иностранцами: «Для тех, кто наиболее далек от пользования арабским языком, усвоение его наиболее трудно» [6, с. 138].

Арабский язык, как и другие языки мира, богат пословицами и поговорками, которые являются сокровищницей человеческой мысли и опыта. Они, выступая одновременно в буквальном и переносном смысле – или только в переносном, передают от одного поколения другому народную мудрость, взгляды на различные стороны жизни, одобряют у людей одни качества и осуждают другие, делают язык более метким, более выразительным и образным [12, с. 5].

В наше время особую актуальность приобретает детальное изучение арабских пословиц, а также их сопоставление с русскими, что способствует более целостному восприятию и пониманию всех тонкостей арабского фольклора. Известный арабский ученый Ар-Рагиб Аль-Асфхани определил арабские пословицы следующим образом: «Пословица – это высказывание, схожее с другим высказыва-

нием или событием, сравниваемое с ним и объясняющее его» [3, с. 464]. Ибрагим Ан-Наззам, назвавший пословицы «вершиной стилистики арабского языка», считает, что арабские пословицы включают в себя четыре составляющих: «лаконичность высказывания, доходчивость смысла, идеальность сопоставления и высокое качество написания» [11, с. 1]. Для данных ученых существенным критерием при определении пословиц является структурно-стилистический критерий. Данные ученые считают структурно-стилистический критерий при определении пословиц весьма существенным.

Ибн Абду Рабу предпочитает в качестве классифицирующего критерия сопоставительный. С его точки зрения, «пословицы – это узоры высказываний, изумруды предложений и украшения смыслов, выбранные арабами и неарабами и произносимые во все времена и на всех языках. Пословицы долговечнее поэзии и благороднее ораторского искусства» [2, с. 288].

Аль-Фараби рассматривает пословицы как выражения, удовлетворяющие все слои населения как в словесном плане, так и в смысловом. Пословицы до такой степени нравятся людям, что их проносят как в минуты радо-

сти, так и минуты печали [4].

Ибн Салям Аль-Азди придерживается точки зрения, согласно которой «пословицы – это мудрость арабов». Здесь же Аль-Азди проводит историческую параллель между доисламской и исламской эпохами и приходит к выводу, что арабы во все времена использовали логику пословиц в дискуссиях и спорах [1, с. 85].

Под пословицами, по мнению современного ливанского филолога Имиля Якуба, подразумеваются лаконичные, широко употребляемые фразы, передающие смысл. Эти фразы передаются по наследству из поколения в поколение и отличаются краткостью, правильностью смыслов, доступностью языкового изложения и красотой звучания [8, с. 16]. Таким образом, определение И. Якуба в какой-то степени перекликается с вышеизложенными определениями и считается наиболее удачным среди мнений арабских паремистологов.

Понятие «пословица» можно встретить в арабских источниках, как **HIKMA** – «мудрость», **QAWL** – «высказывание», **NĀDIRA** – «смешная история», **WA'Z** – «поучение». Так сложилось, что наиболее часто употребляемым арабским термином, применительно к понятию «пословица» является слово **MATHAL** «по-

словица». Отечественный современнейший паремистолог арабского языка Е.В. Кухарева делает вывод, что «столь обширный лексико-семантический ряд обозначений определенных языковых образований, клише, говорит о том, что арабы не видят различий между фразеологическими и афористическо-паремистическими выражениями и оборотами» [9, с. 12]. В данном случае мы не согласны с этим высказыванием, так как понятия «фразеологизмы» и «устойчивые выражения» в большинстве случаев обозначаются в арабской стилистике, как **AT-TA'ĪRĀT AL-ISTILĀNIYYA** «устойчивые выражения».

Следует отметить, что в самом распространенном отечественном «Арабско-русском словаре» (авт. Баранов Х.К.) арабское слово **MATHAL** в переводе на русский язык означает: 1) пример, образец; идеал; 2) подобие; 3) пословица, поговорка; 4) басня, притча. [5, с. 727]. В арабских источниках пословицы обозначаются именно этим термином. Это не случайно, так как в арабских пословицах зачастую приводятся примеры и наставления, как правильно себя вести, а также уподобления и сравнения (например, людей с животными). Примеры, наставления и сравнительные

образы часто можно встретить в пословицах других языков, в частности, русского. Что касается всевозможных притч, историй и легенд, лежащих в основе арабских пословиц, то их многообразие и вариативность производят впечатление. Например, в основе арабской пословицы LAQAD UKILTU YAWMA UKILA TH-THAWRU L-ABYAD «Я был съеден в тот день, когда был съеден белый бык» лежит следующая притча: Однажды в диком лесу жили три быка – белый, черный и рыжий. Лев жил по соседству с быками и пытался на них нападать, но безрезультатно. Быки заступались друг за друга и пословица «Один за всех и все за одного» была их девизом. Лев решил применить хитрость и однажды сказал черному и рыжему быкам: «Мы с вами схожи по цвету, а белый бык от нас отличается, и его цвет может привлечь внимание охотников, и тогда погибнем мы все. Он очень опасен для нас, позвольте мне его съесть». Черный и рыжий быки ответили: «Ешь!». и не стали заступаться за белого быка, когда лев напал на него. Через некоторое время лев подошел с тем же предложением к рыжему быку, и рыжий бык послушал льва и не стал заступаться за своего брата – черного быка. Прошло время, и лев сказал рыжему

быку: «Сейчас я тебя съем в любом случае». Рыжий бык ответил: «Я был съеден в тот день, когда был съеден белый бык». В этой притче рассматриваются такие человеческие качества, как верность и предательство. Мораль данной пословицы о том, что нельзя предавать друзей, понимается лишь людьми, знакомыми с данной притчей. Другим примером, свидетельствующим о необходимости тщательного анализа и описания пословиц арабского языка, может служить такая алжирская народная пословица: 'ĀSHA MĀ KASABA MĀTA MĀ KHALLA «Жил – не приобрел, умер – не оставил». На первый взгляд, ее смысл очевиден: если человек не нажил добра за свою жизнь, то он, естественно, ничего и не оставил. Однако истинное значение этой пословицы намного глубже: человек, не наживший добра, не оставляет после себя проблем, связанных с разделом наследства [10, с. 47].

Арабские пословицы являются элементом культурного фонда арабского языка. Крупный современный ливанский педагог и лингвист Саты Аль-Хусри отмечал, что «культура арабского мира прежде всего связана с арабским языком» [13, с. 119]. Усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную

культуру, получает духовное богатство, хранимое изучаемым языком. Арабские пословицы появились на свет вместе с языком и неотрывны от него. С доисламских времен арабский язык имел отличительные черты, которые сохранились и в исламскую эпоху. Эти отличительные черты присутствуют и в пословицах [14, с. 121]. Таким образом, некоторые пословицы теряют свое первоначальное значение при переводе на другие языки, поэтому обязательно следует переводы арабских пословиц сопровождать необходимыми сравнительными комментариями. С древних времен арабы фиксировали свой жизненный опыт и различные философские высказывания в форме пословиц. Арабский историк Аль-Калькашанди утверждает, что пословицы стали записываться вместе с первыми образцами арабской литературы [2, с. 296]. Самым ранним сборником арабских пословиц, дошедшим до наших дней, является книга «AMTHĀLU L-'ARAB» «Пословицы арабов» (8 век), составитель Аль-Муфаддаль ад-Даби. На сегодняшний день сохранилось много сборников арабских пословиц. К ним можно отнести «AL-AMTHĀL» «Пословицы», составитель Абу Муфриж ас-Судуси; «JUMHŪRU L-AMTHĀL» «Совокупность

пословиц», составитель Аль-Аскари; «AL-MUSTAQSA FI AMTHĀLI L-'ARAB» «Избранное из пословиц арабов», составитель Аз-Замахшари и др. Наиболее известным сборником считается «MAJMA'U L-AMTHĀL» «Сборник пословиц», составленный видным арабским ученым Абу ль-Фадлем Ахмадом ибн Мухаммадом Аль-Майдани. Данный сборник содержит более 6000 пословиц. Что касается сборников народных арабских пословиц, как правило, представленных в диалектно-разговорных формах, то самыми распространенными среди них считаются: «AL-AMTHĀLU SH-SHA'BIYYA FI QALBI JAZĪRATI L-'ARAB» «Народные пословицы из сердца Аравийского полуострова», составитель Абду ль-Карим аль-Жахимани; «AL-AMTHĀLU SH-SHA'BIYYA FI L-MINTAQATI L-JANŪBIYYA» «Народные пословицы южной области», составитель Яхйя Ибрахим аль-Альмаи; «QĀLŪ FI L-AMTHĀL» «Сказанное в пословицах», составитель Жихан Асад Хаким; «MU'JAMU L-AMTHĀLI L-'ĀMIYYA» «Словарь народных пословиц», составитель Мухаммад ад-Дайа и др.

Пословицы народов мира (в частности, арабские пословицы) не просто фиксируют многообразие окружающей дей-

ствительности, но и выражают отношение к ней. Они никогда (или почти никогда) не бывают равнодушными, отстраненными от тех жизненных событий и фактов, которым посвящены. По мнению арабского ученого Ибн Кайима Аль-Жаузи, виды пословиц в арабском языке распределяются следующим образом:

1) Записанные пословицы, в которых соблюдаются правила синтаксиса, морфологии и стилистики арабского литературного языка. Данный вид пословиц обычно записывают стилисты, и они написаны описательным стилем.

2) Народные пословицы, в которых не в полном объеме соблюдаются вышеуказанные правила. Данные пословицы обычно произносят поэты-выходцы из народа. В данном виде пословиц, как и в предыдущем, прослеживается рифма. Поэты иногда пренебрегают грамматическими правилами, но звуковую гармонию стараются соблюдать всегда.

3) Баснословные пословицы, в основе которых приведены рассказы, обычно связанные с историями о животных, подразумевающих людей. Такие пословицы имеют либо поучительную цель, либо сатирическую [7, с. 19-20].

Примерами могут служить многочисленные пословицы о

трудолюбии и лени человека, о его доброте и совестливости, о коварстве и злобности, о трусости, зависти или лести. Отношение ко всем этим и другим сторонам жизни заявлено в пословицах вполне определенно и ясно: в них утверждаются высокие нравственные принципы, внушается уважение к человеку труда, мастерам своего дела. В пословицах осуждается нерадивость и лень, высказываются опасения, к каким тяжким последствиям может привести равнодушие, черствость и неблагодарность человека. Например, некоторые из них: 'INDA SHADĀID TU'RAFU L-IKHWĀN «В трудностях познаются братья», или друзья. AN-NAQDU SAHL WA L-FANNU SA'В «Критика легка, а искусство трудно». Говорить всегда проще, чем делать. IKHTARI R-RAFĪQ QABLA T-TARĪQ «Выбирай товарища перед дорогой». Выбор достойного товарища, спутника или компаньона перед путешествием или началом какого-либо дела может оказаться значительно важнее, чем уровень сложности самого путешествия или дела. 'INDA SHADĀID TAZHABU L-AHQĀD «Когда приходят проблемы, уходит ненависть». Если враждующие стороны постигает какая-либо общая беда или стихийное бедствие,

то они временно объединяются между собой для совместного противостояния общей проблеме. HUBBUKA SH-SHAY Y'MĪ WA YUSIMMU «Любовь ослепляет и оглушает». Человек неадекватно воспринимает действительность, если его сердце привязано к кому-то чувством любви. AL-WANDATU KHAYRUN MIN JALĪSI S-SŪI «Одиночество лучше плохой компании». MAN JADDA WAJADA WA MAN ZARA'A HASADA «Кто прилагает усилия, тот найдет, и кто посеет, тот пожнет». Если человек очень старается в достижении чего-либо, то он рано или поздно добьется успеха. SAN'ATU FI L-YAD AMĀNUN MINA L-FAQR «Ремесло в руке – гарантия от бедности». Если человек владеет в совершенстве каким-нибудь ремеслом, то он всегда сможет заработать на жизнь и не будет бедствовать. MAN HAFARA HUFRATAN LIKHNĪNI WAQA'A FĪHĀ «Кто будет копать яму своему брату, тот сам в нее попадет». Если человек будет делать зло другим людям, то рано или поздно это зло к нему вернется. AL-ITTIHĀDU QUWWA «Объединение – сила».

Много пословиц посвящено интеллектуальным способностям людей. В них прославляется ум и находчивость человека, его умение найти выход

из сложных ситуаций, его стремление добиться более достойного существования, признания его действительных заслуг. В пословицах осуждается зазнайство, высокомерие и заносчивость, неумение или нежелание человека оставаться самим собой. С едкой иронией и сарказмом говорят пословицы о людях претенциозных, которые стараются сыграть роль, не вполне соответствующую их реальным способностям и возможностям. Например: FADLU L-'ĀLIM 'ALĀ L-JĀHIL KAFADLI L-BADRI 'ALĀ SĀIRI N-NUJŪM «Преимущество ученого над невеждой равносильно преимуществу полной луны над звездами». ZĪNATU L-MARI 'AQLUHU «Украшение человека – это его ум». 'ADUWW 'ĀQIL KHAYRUN MIN SADIQ JĀHIL «Умный враг лучше глупого друга». AL-HIKMATU DĀLLATU L-MUMIN «Мудрость – достоинство верующего». AL-KIBARU 'AYBUN LIL-FATĀ ABADAN YUQABBĪHU FI'LANU «Высокомерие – недостаток, который омрачает достоинство полезных дел». YADĪ'U L-IFTIKHĀR BAYNA L-MĀI WA T-TĪNI «Горделивость теряется между водой и глиной».

Значительную группу составляют арабские пословицы, в которых воспеваются стремление к знаниям и безгра-

ничное уважение к преподавателям. Например: UTLUBŪ L-'ILM MINA L-MAHDI ILĀ L-LAHDI «Стремитесь к знаниям с колыбели до гробовой доски». AT-TA'LĪMU FĪ S-SIGHARI KAN-NAQSHI FIL-NAJARI «Обучение в детстве, как чеканка по камню». Если что-либо изучено в юном возрасте, то оно никогда не забудется. AL-'ILMU FĪ R-RASI WA LAYSA FĪ L-KURRĀSI «Знания (должны быть) в голове, а не в тетради». AL-'ULAMĀU WARATHATU L-ANBIYĀI «Ученые – наследники пророков». TA'ALLAM S-SIHR WA LĀ TA'MAL BIHI «Изучай даже колдовство, но не применяй его». Смысл этой пословицы в том, что надо стремиться знать как можно больше, но плохое не надо практиковать. AL-'ILMU BISH-SHAY WA LĀ L-JAHLU BIHI «Лучше знать что-либо, чем не знать». MAN 'ALLAMANI HARFAN FASIRTU LANU 'ABDAN «Я становлюсь рабом того, кто научил меня хотя бы одной букве».

Арабские пословицы отражают положение женщины в древнем арабо-мусульманском обществе. В ходе проведенного исследования вышеуказанных сборников арабских пословиц выяснилось, что темам о пожилых людях отводится 7% паремий от общего количества, темам о детях –

6%, о поэтах – 12%, о глупцах – 5%, о наездниках и воинах – 17%, о птицах – 6%, о всех видах животных – 10%, о растениях – 7%, о потусторонних образах, такие как чудовища или джины – 6%, о женщине – 23%. Данная статистика, безусловно, указывает на высокое положение женщины, занимаемое в жизни арабского народа. В качестве примера приведем пословицу, являющуюся хадисом Пророка Мухаммада: AL-JANNATU TANTA AQDĀMI L-UMMAHĀT Рай под ногами матерей.

Много арабских пословиц посвящено и таким вечно живым темам, как любовь и дружба, взаимоотношения в семье, с родственниками и соседями. Мнения народа в этих вопросах, насколько можно заметить по записям, по сути своей не изменились: основополагающими ценностями все также остаются взаимное уважение и любовь, умение жить в мире и согласии, взаимовыручка, доброта и терпимость. Например: IZĀ RAJA'TA MIN SAFAR FA AHDI LIANLIKA WA LAW NAJAR «Если ты возвращаешься из путешествия, то привези своей семье хотя бы камень». Эта пословица призывает оказывать внимание своим родным. AL-HUBBU A'MA «Любовь слепа». MAN SHĀBANA ABĀHU FAMĀ ZALAMA «Нет ниче-

го плохого, если сын похож на своего отца». QĪLA LIL-BAGHL MAN ABŪKA QĀLA KHĀLĪ L-FARAS «Спросили у мула: кто твой отец? Он ответил: брат моей матери конь». Известно, что отец мула – это осел. Смысл данной пословицы заключается в том, что человеку свойственно выносить на публику свои достоинства и скрывать свои недостатки. INNA L-GHUSŪNA IZĀ QAWWAMTANA I'TADALAT «Поистине, если постоянно распрямлять ветки, то они станут прямыми». В данной пословице подразумевается правильное воспитание детей. AL-GHANIYYU GHANIYYU N-NAFSI «По-настоящему богат тот, кто богат своей душой». Длинные и отвлеченные рассуждения пословица заменяет готовым и кратким изречением, в котором четко и лаконично выражены какие-либо грани этого народного опыта, предложены проверенные жизнью умозаключения. Поэтому пословица обслуживает все слои общества. Пословица украшает речь, делает ее более выразительной, но по-настоящему действенным и убедительным это народное изречение становится только от своевременности и уместности его произнесения. Ни в каком другом жанре фольклора народная жизнь не отражена так широко и многогранно, как в пословицах. Их вполне можно назвать энциклопедией народной жизни, автобиографией народа, зеркалом его культуры. Удивительная черта народных изречений – текучесть словесного наполнения: они изменяются, чтобы сохраниться. То, что известно нам сегодня под названием пословицы, – это конечный результат длительной истории языка, литературы и общества. Современная пословица – такая же живая форма народной мысли, какой она была в течение многовековой истории народа.

гат тот, кто богат своей душой».

Любители пословиц неизменно обращают внимание на следующий факт: в любом фольклорном сборнике рядом обычно помещаются пословицы разного, а часто и противоположного содержания. Например, одни пословицы призывают к смелости, другие предостерегают от ее излишнего проявления; одни призывают к щедрости, а другие, наоборот, к экономии и т.д. Итак, пословицы рождаются и бытуют в живой разговорной речи, в них закреплён коллективный опыт народа, его мысли и чувства, вызванные разными обстоятельствами жизни.

Литература:

1. Абу Абид Аль-Бакрий. Фасль аль-макаль фи шарх аль-амсаль / Абу Абид Аль-Бакрий. Бейрут, 1981. – 202с.
2. Аль-Калькашанди. Субху аль-Агша фи китабати аль-инша. / Аль-Калькашанди. Дар аль-кутуб аль-мисрийа. Аль-Кахира, 1913. – 344с.
3. Ар-Рагиб аль-Асфяхани. Аль-Муффрадат фи гариб аль-Куран дабтуху уа ражиуху Мухаммад Халиль Айтани / Ар-Рагиб аль-Асфяхани. Дар аль-магрифа. Бейрут, 1998. – 569с.
4. Ас-Сайвати. Аль-Мазхар фи улум ал-люга. Матбага баби аль-хальби / Ас-Сайвати. Аль-Кахира, 1982. – 547с.
5. Баранов, Х.К. Арабско-русский словарь / Х.К. Баранов. Ташкент: «Камалак», 1994. 912 с.
6. Бациева, С.М. Историко-социологический трактат Ибн Халдуна «Мукаддима» / С.М. Бациева. М., 1965. – 223 с.
7. Ибн Киям Аль-Жаузийа. Аль-амсаль фи аль-Куран аль-карим / Ибн Киям Аль-Жаузийа. Дар аль-магрифа. Бейрут, 2000. – 356с.
8. Имиль Бадиг Йакуб. Аль-Амсаль аш-шагбийа аль-любнанийа. / Имиль Бадиг Йакуб. Мактба ас-саих. Тарабульс Любнан, 2004. – 200с.
9. Кухарева, Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В.Кухарева. – М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. – 303с.
10. Кухарева, Е.В. Прецедентные имена и события и проблемы системного анализа и дискурсивного описания арабских паремий / Е.В. Кухарева // Восточные языки и культуры. Материалы I международной научной конференции 22–23 ноября 2007 г. – М.: Издательство Российского государственного гуманитарного университета, 2007. – С. 44-47.
11. Махмуд Исмаил Сыний. Мугжам аль-амсаль аль-арабийа. / Махмуд Исмаил Сыний, Насыф Мустафа Абдуль-Азиз. Мактаба Любнан. Бейрут, 1996. – 181с.
12. Поликанов, В.Ф. Краткий словарь популярных йеменских пословиц с их переводом и русскими соответствиями. / В.Ф. Поликанов. СПб. – Изд-во «Роза мира», 2005. – 101с.
13. Сати аль-Хусри. Арау уа ахадис фи аль-люга уа аль-адаб / Сати аль-Хусри. Бейрут, 1958. – 231с.
14. Фикх аль-люга аль-арабийа уа хасаисуха. Дар аль-ильм лиль-маляин. Бейрут, 1986. – 322с.